



Совет Европы. Серия договоров Совета Европы – № 182

Второй дополнительный протокол
к Европейской конвенции о взаимной правовой
помощи по уголовным делам

Страсбург, 8 ноября 2001 года

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол,

Соблюдая свои обязательства согласно Уставу Совета Европы;

Желая в дальнейшем содействовать защите прав человека, укреплению верховенства права и демократического устройства общества;

Считая желательным дальнейшее расширение индивидуальной и коллективной способности противодействовать преступности;

Решили улучшить и дополнить в некоторых аспектах Европейскую Конвенцию о взаимной правовой помощи по уголовным делам, заключенную в Страсбурге 20 апреля 1959 года (далее именуемую «Конвенция»), а также Дополнительный протокол к ней, заключенный в Страсбурге 17 марта 1978 года;

Принимая во внимание Конвенцию о защите прав человека и основных свобод, заключенную в Риме 4 ноября 1950 года, а также Конвенцию о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, заключенную в Страсбурге 28 января 1981 года,

Согласились о нижеследующем:

Глава I

Статья 1 – Сфера применения

Заменить Статью 1 Конвенции следующими положениями:

- «1 Стороны обязуются незамедлительно оказывать друг другу в соответствии с положениями настоящей Конвенции самую широкую взаимную правовую помощь в судопроизводстве в отношении правонарушений, наказание за которые на момент просьбы о помощи подпадает под юрисдикцию судебных органов запрашивающей Стороны.
- 2 Настоящая Конвенция не применяется к задержанию, исполнению приговоров, а также к воинским преступлениям, которые не являются таковыми согласно обычному уголовному праву.
- 3 Взаимная помощь может также быть оказана в производстве, начатом административными органами в отношении действий, являющихся наказуемыми согласно национальному законодательству запрашивающей или запрашиваемой Стороны в силу того, что они являются нарушениями правовых норм, если решение может повлечь производство в суде, обладающем юрисдикцией, в частности, по уголовным делам.
- 4 Во взаимной помощи не должно быть отказано исключительно на том основании, что она относится к деяниям, за которые юридическое лицо может быть привлечено к ответственности в запрашивающей Стороне».

Статья 2 – Присутствие официальных лиц запрашивающей Стороны

Дополнить Статью 4 Конвенции следующим текстом, первоначальную Статью 4 Конвенции считать пунктом 1, а положения, указанные ниже, считать пунктом 2:

- «2 Просьбы о присутствии таких официальных или заинтересованных лиц не должны отклоняться, если такое присутствие, как ожидается, будет в большей мере способствовать исполнению просьб в соответствии с нуждами запрашивающей Стороны и таким образом поможет избежать дополнительных просьб о помощи».

Статья 3 – Временная передача лиц, содержащихся под стражей, на территорию запрашивающей Стороны

Заменить статью 11 Конвенции следующими положениями:

«1 Лицо, содержащееся под стражей, о личной явке которого с целью получения доказательств, не связанных с участием в судебном процессе в качестве обвиняемого, просит запрашивающая Сторона, должно быть временно передано на ее территорию при условии, что оно будет передано обратно в сроки, указанные запрашиваемой Стороной, а также при условии соблюдения положений Статьи 12 настоящей Конвенции, в той мере, в какой они применимы.

В передаче может быть отказано, если:

- a лицо, содержащееся под стражей, не дает на это согласия;
 - b его присутствие необходимо для уголовного судопроизводства, осуществляемого на территории запрашиваемой Стороны;
 - c передача продлит его содержание под стражей; или
 - d существуют другие веские основания для отказа в его передаче на территорию запрашивающей Стороны.
- 2 С учетом положений Статьи 2 настоящей Конвенции в случае, предусмотренном пунктом 1, транзитная перевозка лица, содержащегося под стражей, через территорию третьей Стороны настоящей Конвенции должна быть разрешена на основании ходатайства с приложением всех необходимых документов, адресованных Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции Стороны, через территорию которой запрашивается разрешение на транзит. Сторона может отказать в разрешении на транзит ее собственных граждан.
- 3 Переданное лицо остается под стражей на территории запрашивающей Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, у которой запрашивается передача, не обратится с просьбой о его освобождении».

Статья 4 – Каналы связи

Заменить Статью 15 Конвенции следующими положениями:

- «1 Просьбы о взаимной помощи и информация, передаваемая без запроса, направляются в письменном виде Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаются по тем же каналам. Однако они могут направляться непосредственно судебными органами запрашивающей Стороны судебным органам запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаваться по тем же каналам.
- 2 Ходатайства, предусмотренные Статьей 11 настоящей Конвенции и Статьей 13 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, во всех случаях направляются Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаются по тем же каналам.
- 3 Просьбы о взаимной помощи, касающиеся судопроизводств, предусмотренных пунктом 3 Статьи 1 настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно административными или судебными органами запрашивающей Стороны административным или судебным органам запрашиваемой Стороны в зависимости от обстоятельств, и ответы на них передаются по тем же каналам.

4. Просьбы о взаимной помощи, составленные согласно Статьям 18 и 19 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно компетентными органами запрашивающей Стороны компетентным органам запрашиваемой Стороны.
5. Просьбы, предусмотренные пунктом 1 Статьи 13 настоящей Конвенции, могут быть направлены непосредственно судебными органами соответствующим органам запрашиваемой Стороны, и ответы могут быть переданы непосредственно этими органами. Просьбы, предусмотренные пунктом 2 Статьи 13 настоящей Конвенции, должны быть направлены Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны.
6. Просьбы о предоставлении копий документов о судимости и о принятии мер, предусмотренные Статьей 4 Дополнительного протокола к Конвенции, могут быть направлены непосредственно в компетентные органы. Любое Договаривающееся Государство может в любое время посредством заявления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы определить, какие органы для целей настоящего пункта оно будет рассматривать как компетентные.
7. В срочных случаях, когда прямая передача разрешена на основании настоящей Конвенции, она может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).
8. Любая Сторона в любое время может посредством заявления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы, оставить за собой право исполнять просьбы или определенные просьбы о взаимной помощи при соблюдении одного или нескольких из следующих условий:
 - a. копия просьбы направляется в центральный орган, указанный в этом заявлении;
 - b. просьбы, за исключением срочных случаев, направляются в центральный орган, указанный в этом заявлении;
 - c. в случае прямой передачи по причинам срочности копия одновременно направляется в ее Министерство юстиции;
 - d. некоторые или все просьбы о помощи направляются ей посредством каналов иных, чем предусмотренные настоящей статьей.
9. Просьбы о взаимной помощи и любые другие сообщения согласно настоящей Конвенции или Протоколам к ней могут быть направлены посредством любых электронных или других телекоммуникационных средств при условии, что запрашивающая Сторона в любой момент по просьбе готова представить письменное подтверждение и подлинник. Однако любое Договаривающееся Государство может посредством заявления, направленного в любое время Генеральному секретарю Совета Европы, определить условия, согласно которым оно желает принимать и исполнять просьбы, полученные посредством электронных или других телекоммуникационных средств.
10. Положения настоящей Статьи не затрагивают положений двусторонних соглашений или договоренностей, действующих между Сторонами, в которых предусматривается прямая передача просьб о помощи между их соответствующими органами».

Статья 5 – Расходы

Заменить Статью 20 Конвенции следующими положениями:

- «1 Стороны не должны требовать друг у друга возмещения каких-либо расходов, понесенных в результате применения настоящей Конвенции или Протоколов к ней, за исключением:

- a расходов, связанных с присутствием экспертов на территории запрашиваемой Стороны;
 - b расходов, связанных с передачей содержащегося под стражей лица, осуществляемой согласно Статье 13 или 14 Второго дополнительного Протокола к настоящей Конвенции или Статье 11 настоящей Конвенции;
 - c значительных расходов или расходов чрезвычайного характера.
- 2 Вместе с тем расходы по установлению видео- и телефонной связи, расходы, связанные с обслуживанием видео- и телефонной связи в запрашиваемой Стороне, вознаграждение предоставленным ею переводчикам и суточные свидетелям, а также их транспортные расходы в запрашиваемой Стороне возмещаются запрашивающей Стороной запрашиваемой Стороне, если Стороны не договорились об ином.
 - 3 Стороны проводят друг с другом консультации с целью достижения договоренностей об оплате расходов, на возмещение которых они имеют право согласно подпункту «с» пункта 1 настоящей статьи.
 - 4 Положения настоящей статьи применяются без ущерба для положений пункта 3 Статьи 10 настоящей Конвенции».

Статья 6 – Судебные органы

Заменить Статью 24 Конвенции следующими положениями:

«Любое Государство во время подписания или при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа об утверждении, одобрении или присоединении путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы определяет, какие органы для целей настоящей Конвенции оно будет рассматривать как судебные органы. Впоследствии оно может в любой момент и таким же способом изменить условия своего заявления».

Глава II

Статья 7 – Отсрочка исполнения просьб

- 1 Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение просьбы, если ее исполнение нанесло бы ущерб расследованиям, уголовным преследованиям или соответствующим судопроизводствам, проводимым ее органами.
- 2 Перед отказом или отсрочкой в оказании помощи запрашиваемая Сторона в случае необходимости после проведения консультаций с запрашивающей Стороной рассматривает возможность частичного исполнения просьбы или исполнения на условиях, которые она сочтет необходимыми.
- 3 Если исполнение просьбы отсрочено, сообщаются причины такой отсрочки. Запрашиваемая Сторона также информирует запрашивающую Сторону о любых причинах, которые делают невозможным исполнение просьбы или могут существенно отложить ее исполнение.

Статья 8 – Процедура

Несмотря на положения статьи 3 Конвенции, если в просьбе содержатся определенные процедуры или процедуры, которые являются необходимыми согласно законодательству запрашивающей Стороны, даже если они не знакомы запрашиваемой Стороне, последняя выполняет такие просьбы в такой степени, в какой запрашиваемое действие не противоречит основополагающим принципам ее законодательства, если иное не предусмотрено настоящим Протоколом.

Статья 9 – Допрос посредством видеоконференции

- 1 Если лицо находится на территории одной из Сторон и должно быть допрошено в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если личная явка подлежащего допросу лица на ее территории нежелательна или невозможна, запросить проведение допроса посредством видеоконференции, как предусмотрено пунктами 2 – 7.
- 2 Запрашиваемая Сторона соглашается на проведение допроса посредством видеоконференции, при условии, что использование видеоконференции не противоречит основополагающим принципам ее законодательства и при условии, что она имеет технические средства для проведения допроса. Если запрашиваемая Сторона не имеет доступа к техническим средствам для проведения видеоконференции, такие средства по взаимной договоренности могут быть предоставлены ей запрашивающей Стороной.
- 3 Просьбы о проведении допроса посредством видеоконференции содержат в дополнение к данным, указанным в Статье 14 Конвенции, причину, по которой личное присутствие свидетеля или эксперта нежелательно или невозможно, и наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить допрос.
- 4 Судебный орган запрашиваемой Стороны вызывает соответствующее лицо по форме, установленной ее законодательством.
- 5 К допросам, проводимым посредством видеоконференции, применяются следующие правила:
 - a должностное лицо судебного органа запрашиваемой Стороны присутствует на протяжении допроса, при необходимости используя помощь переводчика, и несет ответственность за обеспечение установления личности лица, подлежащего допросу, и соблюдение основополагающих принципов законодательства запрашиваемой Стороны. Если судебный орган запрашиваемой Стороны считает, что в ходе допроса нарушаются основополагающие принципы законодательства запрашиваемой Стороны, он должен незамедлительно принять необходимые меры для обеспечения продолжения допроса в соответствии с указанными принципами;
 - b при необходимости меры для защиты лица, подлежащего допросу, согласовываются между компетентными органами запрашивающей и запрашиваемой Стороны;
 - c допрос проводится непосредственно судебным органом запрашивающей Стороны или под его руководством в соответствии с ее законодательством;
 - d по просьбе запрашивающей Стороны или лица, подлежащего допросу, запрашиваемая Сторона в случае необходимости обеспечивает лицу, подлежащему допросу, помощь переводчика,
 - e лицо, подлежащее допросу, может заявить о своем праве на отказ от дачи показаний, которым оно обладает в соответствии с законодательством запрашиваемой или запрашивающей Стороны.
- 6 Без ущерба для мер, согласованных в целях защиты лиц, судебный орган запрашиваемой Стороны по окончании допроса составляет протокол с указанием даты и места проведения допроса, личности допрошенного лица, личности и должности всех других лиц в запрашиваемой Стороне, участвовавших в допросе, всех фактов принятия присяги и технических условий, в которых проходил допрос. Документ направляется компетентным органом запрашиваемой Стороны компетентному органу запрашивающей Стороны.
- 7 Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, что если свидетели и эксперты, допрашиваемые на ее территории в соответствии с настоящей

статьей, отказываются от дачи показаний при наличии обязанности давать показания или дают ложные показания, то национальное законодательство Стороны применяется таким образом, как если бы допрос проводился в национальном производстве.

- 8 Стороны могут по своему усмотрению также применять положения настоящей статьи в соответствующих случаях и по согласованию их компетентных судебных органов к допросам посредством видеоконференции, в которых участвует обвиняемый или подозреваемый. В этом случае решение о проведении видеоконференции и способ проведения видеоконференции подлежат согласованию между соответствующими Сторонами согласно их национальному законодательству и соответствующим международным документам. Допросы, в которых участвует обвиняемый или подозреваемый, проводятся только с его согласия.
- 9 Любое Договаривающееся Государство в любой момент, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, может заявить, что оно не воспользуется возможностью проводить допрос посредством видеоконференции, предусмотренной пунктом 8 настоящей статьи, с участием обвиняемого или подозреваемого.

Статья 10 – Допрос посредством телефонной конференции

- 1 Если лицо находится на территории одной из Сторон и должно быть допрошено в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если это предусматривается национальным законодательством, попросить помощи от первой Стороны в проведении допроса посредством телефонной конференции в соответствии с пунктами 2 – 6.
- 2 Допрос может быть проведен посредством телефонной конференции, только если свидетель или эксперт согласны на проведение допроса таким способом.
- 3 Запрашиваемая Сторона соглашается на проведение допроса посредством телефонной конференции, если это не противоречит основополагающим принципам ее законодательства.
- 4 Просьба о допросе посредством телефонной конференции в дополнение к данным, указанным в Статье 14 Конвенции, должна содержать наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить допрос, а также указание на то, что свидетель или эксперт желает участвовать в допросе посредством телефонной конференции.
- 5 Вопросы организации допроса согласовываются между соответствующими Сторонами. Согласовывая такие условия, запрашиваемая Сторона обязуется:
 - a уведомить соответствующего свидетеля или эксперта о времени и месте проведения допроса;
 - b обеспечить установление личности свидетеля или эксперта;
 - c удостовериться в согласии свидетеля или эксперта на проведение допроса посредством телефонной конференции.
- 6 Запрашиваемая Сторона может обусловить свое согласие полностью или частично соответствующими положениями пунктов 5 и 7 Статьи 9.

Статья 11 – Информация, передаваемая без запроса

- 1 Не нанося ущерба собственным расследованиям и судопроизводствам, компетентные органы Стороны могут без предварительной просьбы направить компетентным органам другой Стороны информацию, полученную в рамках их собственных расследований, если сочтут, что раскрытие такой информации может помочь получающей ее Стороне начать или провести расследование или судопроизводство

либо может стать основанием для направления просьбы этой Стороной согласно Конвенции или Протоколам к ней.

- 2 Предоставляющая информацию Сторона может согласно своему национальному законодательству определить условия использования такой информации получающей Стороной.
- 3 Получающая Сторона обязана соблюдать упомянутые условия.
- 4 Вместе с тем любое Договаривающееся Государство может в любой момент, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, заявить, что оно оставляет за собой право не выполнять условия, налагаемые предоставляющей информацию Стороной согласно пункту 2, если только оно не получит предварительного уведомления о характере предоставляемой информации и не согласится на ее передачу.

Статья 12 – Реституция

- 1 По просьбе запрашивающей Стороны и без ущерба для прав добросовестных третьих сторон, запрашиваемая Сторона может предоставить в распоряжение запрашивающей Стороны предметы, полученные преступным путем, для их возврата законным владельцам.
- 2 Применяя Статьи 3 и 6 Конвенции, запрашиваемая Сторона может отказаться от возврата ей предметов до или после их передачи запрашивающей Стороне, если реституция таких предметов законным собственникам может быть тем самым упрощена. При этом не должны быть затронуты права добросовестных третьих лиц.
- 3 В случае отказа до передачи предметов запрашивающей Стороне запрашиваемая Сторона не должна осуществлять никаких обеспечительных прав или других прав регресса по налоговому или таможенному законодательству в отношении этих предметов.
- 4 Отказ в соответствии с пунктом 2 не затрагивает прав запрашиваемой Стороны на взыскание налогов или пошлин с законных собственников.

Статья 13 – Временная передача содержащихся под стражей лиц запрашиваемой Стороне

- 1 Если между компетентными органами соответствующих Сторон достигнуто соглашение, Сторона, запросившая проведение расследования, для которого требуется присутствие лица, содержащегося под стражей на ее территории, может временно передать это лицо на территорию Стороны, в которой планируется проведение расследования.
- 2 Соглашение охватывает договоренности о временной передаче лица и дате, до которой лицо должно быть возвращено на территорию запрашивающей Стороны.
- 3 В случае, когда для передачи соответствующего лица требуется его согласие, подтверждение согласия или его копия незамедлительно предоставляются запрашиваемой Стороне.
- 4 Переданное лицо остается под стражей на территории запрашиваемой Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, из которой передается лицо, не ходатайствует о его освобождении.
- 5 Срок содержания под стражей на территории запрашиваемой Стороны засчитывается в период заключения, который соответствующее лицо обязано или будет обязано отбыть на территории запрашивающей Стороны.

- 6 Положения пункта 2 Статьи 11 и Статьи 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis*.
- 7 Любое Договаривающееся Государство может в любой момент путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы заявить о том, что до достижения соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи требуется согласие, упомянутое в пункте 3 настоящей статьи, или будет требоваться согласно некоторым условиям, указанным в заявлении.

Статья 14 – Личное присутствие переданных осужденных лиц

Положения Статей 11 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* также к лицам, содержащимся под стражей в запрашиваемой Стороне, соответственно переданным с целью отбывания наказания, назначенного запрашивающей Стороной, если их личное присутствие для целей пересмотра судебного решения запрошено запрашивающей Стороной.

Статья 15 – Язык составления процессуальных документов и судебных решений, подлежащих вручению

- 1 Положения настоящей статьи применяются к любым просьбам о вручении документов согласно Статье 7 Конвенции или Статье 3 Дополнительного протокола к ней.
- 2 Процессуальные документы и судебные решения должны во всех случаях передаваться на языке или языках, на которых они составлены.
- 3 Несмотря на положения Статьи 16 Конвенции, если органу, выдавшему документы, известно или он имеет основания полагать, что адресат понимает только какой-либо другой язык, документы или по меньшей мере их наиболее важные части сопровождаются переводом на этот язык.
- 4 Несмотря на положения Статьи 16 Конвенции, процессуальные документы и судебные решения для удобства органов запрашиваемой Стороны сопровождаются короткими резюме их содержания, переведенными на язык или один из языков этой Стороны.

Статья 16 – Вручение документов по почте

- 1 Компетентные судебные органы любой Стороны могут направлять по почте процессуальные документы и судебные решения непосредственно лицам, находящимся на территории любой другой Стороны.
- 2 Процессуальные документы и судебные решения сопровождаются сообщением о том, что адресат может получить информацию относительно его прав и обязанностей, касающихся вручения документов, от органа, указанного в сообщении. К таким сообщениям применяются положения пункта 3 Статьи 15 настоящего Протокола.
- 3 Положения Статей 8, 9 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* к вручению документов по почте.
- 4 Положения пунктов 1, 2 и 3 Статьи 15 настоящего протокола также применяются к вручению документов по почте.

Статья 17 – Трансграничное наблюдение

- 1 Сотрудникам полиции одной из Сторон, которые в рамках уголовного расследования осуществляют наблюдение в своей стране за лицом, которое предположительно участвовало в совершении преступления, влекущего выдачу, или лицом, относительно которого имеются веские основания полагать, что оно приведет к установлению личности или местонахождения вышеуказанного лица, разрешается продолжить их

наблюдение на территории другой Стороны, если последняя разрешила вести трансграничное наблюдение в ответ на просьбу о помощи, которая была представлена ранее. Разрешение может содержать условия.

По запросу наблюдение вверяется представителям Стороны, на территории которой оно проводится.

Просьба о помощи, указанная в первом абзаце настоящей Статьи, направляется органу, назначенному каждой Стороной, обладающему юрисдикцией предоставлять или направлять запрашиваемое разрешение.

- 2 В особо срочных случаях, если предварительное разрешение другой Стороны не может быть запрошено, должностным лицам, ведущим наблюдение в рамках уголовного расследования, разрешается продолжить наблюдение за границей за лицом, которое, как предполагается, совершило преступление, указанное в пункте 6 настоящей статьи, при соблюдении следующих условий:
 - a органы Стороны, назначенные согласно пункту 4, на чьей территории продолжается наблюдение, незамедлительно уведомляются в процессе наблюдения о том, что совершено пересечение границы;
 - b просьба о помощи, передаваемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и указывающая основания для пересечения границы без предварительного разрешения, передается без промедления.

Наблюдение прекращается, как только Сторона, на территории которой оно ведется, просит об этом в ответ на уведомление, указанное в подпункте «а», или просьбу, указанную в подпункте «b», или если разрешение не получено в течение пяти часов после пересечения границы.

- 3 Наблюдение, упомянутое в пунктах 1 или 2 настоящей статьи, проводится только при соблюдении следующих основных условий:
 - a Должностные лица, ведущие наблюдение, выполняют положения настоящей статьи, соблюдают законодательство Стороны, на территории которой они действуют, подчиняются указаниям местных компетентных органов;
 - b За исключением ситуаций, предусмотренных в пункте 2, должностные лица должны на протяжении наблюдения иметь при себе документ, подтверждающий предоставление разрешения;
 - c Должностные лица, ведущие наблюдение, должны в любой момент предъявить доказательства того, что они действуют в официальном качестве;
 - d Должностные лица, ведущие наблюдение, вправе иметь при себе служебное оружие на протяжении наблюдения, если иное специально не определено запрашиваемой Стороной; его использование запрещено, за исключением случаев правомерной самообороны;
 - e Вход в частные жилища и места, не являющиеся общедоступными, запрещен;
 - f Должностные лица, ведущие наблюдение, не могут останавливать, допрашивать или задерживать лиц, находящихся под наблюдением;
 - g По всем операциям должен быть представлен отчет органам Стороны, на чьей территории они проводятся; от должностных лиц, ведущих наблюдение, может потребоваться личная явка;
 - h Органы Стороны, из которой прибыли наблюдающие должностные лица, по просьбе органов Стороны, на чьей территории проводилось наблюдение,

содействуют расследованию после проведения операции, в которой они принимали участие, включая судопроизводство;

- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают должностных лиц и органы, которые они назначают для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления;
- 5 Стороны могут на двустороннем уровне расширить рамки настоящей статьи и принять дополнительные меры для ее выполнения.
- 6 Наблюдение, указанное в пункте 2, может проводиться только в связи с одним из ниже перечисленных преступлений:

- убийство общественно-политического деятеля;
- убийство;
- изнасилование;
- поджог;
- подделка;
- вооруженный грабеж и приобретение похищенного имущества;
- вымогательство;
- похищение человека и захват заложников;
- торговля людьми;
- незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ;
- нарушение законодательства об оружии и о взрывчатых веществах;
- использование взрывчатых веществ;
- незаконная перевозка токсичных и опасных отходов;
- организация и содействие незаконной миграции;
- преступления сексуального характера в отношении детей.

Статья 18 – Контролируемая поставка

- 1 Каждая Сторона обязуется обеспечить по просьбе другой Стороны в рамках уголовных расследований преступлений, влекущих выдачу, разрешение на контролируемую поставку на ее территорию.
- 2 Решение о проведении контролируемой поставки принимается в каждом конкретном случае компетентными органами запрашиваемой Стороны с учетом национального законодательства этой Стороны.
- 3 Контролируемая поставка осуществляется в соответствии с процедурами запрашиваемой Стороны. Компетенция действовать, руководить операцией и контролировать ее проведение принадлежит компетентным органам этой Стороны.
- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают органы, которые являются компетентными для целей настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 19 – Негласные расследования

- 1 Запрашивающая и запрашиваемая Стороны могут согласиться помогать друг другу в проведении расследований преступлений должностными лицами, действующими негласно или под прикрытием (негласные расследования).
- 2 Решение по такой просьбе принимается в каждом отдельном случае компетентными органами запрашиваемой Стороны с учетом ее национального законодательства и процедур. Продолжительность негласного расследования, подробные условия и

правовой статус соответствующих должностных лиц в процессе негласного расследования согласовываются Сторонами с должным учетом их национальных законодательств и процедур.

- 3 Негласные расследования проводятся согласно национальному законодательству и процедурам Стороны, на территории которой они проводятся. Участвующие Стороны сотрудничают с целью обеспечения подготовки и контроля негласного расследования и принятия мер для обеспечения безопасности должностных лиц, действующих негласно или под прикрытием.
- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают органы, являющиеся компетентными для целей пункта 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 20 – Совместные следственные группы

- 1 По взаимному соглашению компетентные органы двух или более Сторон могут создавать совместные следственные группы для определенной цели и на ограниченный период, который может быть продлен по взаимному согласию, для проведения уголовных расследований в одной или нескольких Сторонах, создавших группу. Состав группы определяется в соглашении.

Совместная следственная группа может, в частности, быть создана, если:

- a расследования преступлений, проводимые Стороной, требуют проведения сложных и требующих особых усилий следственных действий, которые связаны с другими Сторонами;
- b несколько Сторон проводят расследования преступлений, в которых обстоятельства дела влекут необходимость скоординированных и согласованных действий вовлеченных Сторон.

Просьба о создании совместной следственной группы может исходить от любой заинтересованной Стороны. Группа создается в одной из Сторон, в которой предполагается проведение расследования.

- 2 В дополнение к данным, указанным в соответствующих положениях Статьи 14 Конвенции, просьбы о создании совместной следственной группы должны содержать предложения по составу группы.
- 3 Совместная следственная группа действует на территориях Сторон, создавших группу, согласно следующим основным условиям:
 - a руководитель группы является представителем компетентного органа, участвующего в уголовном расследовании, Стороны, в которой действует группа. Руководитель группы действует в рамках своей компетенции в соответствии с национальным законодательством;
 - b группа осуществляет операции в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой она действует. Члены и прикомандированные члены группы выполняют свои задания под руководством лица, указанного в подпункте «а», принимая во внимание условия, установленные их собственными органами в соглашении о создании группы;
 - c Сторона, на территории которой действует группа, принимает необходимые для этого организационные меры.

- 4 В настоящей статье члены совместной следственной группы Стороны, на территории которой действует группа, именуется «членами», в то время как члены других Сторон именуется «прикомандированными членами».
- 5 Прикомандированные члены совместной следственной группы имеют право присутствовать при производстве следственных действий в Стороне проведения операций. Однако руководитель группы может по определенным причинам в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой действует группа, принять иное решение.
- 6 Руководитель группы можетверить прикомандированным членам совместной следственной группы в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой действует группа, задачи по производству определенных следственных действий, если это одобрено компетентными органами Стороны проведения операции и командирующей Стороной.
- 7 Если совместной следственной группе необходимо провести следственные действия на территории одной из Сторон, создавших группу, члены группы, прикомандированные этой Стороной, могут обратиться к их собственным компетентным органам с просьбой о проведении таких действий. Решение о проведении таких действий принимается этой Стороной в соответствии с условиями, которые имели бы место, если бы проведение этих действий было запрошено в рамках национального расследования.
- 8 Если совместной следственной группе требуется помощь Стороны иной, чем создавшие группу, или третьего государства, компетентные органы государства проведения операции могут сделать запрос о помощи в компетентные органы другого соответствующего государства в соответствии с применимыми документами или договоренностями.
- 9 Прикомандированный член совместной следственной группы может в соответствии со своим национальным законодательством и в рамках своей компетенции предоставлять группе информацию, имеющуюся в командировавшей его Стороне, для целей уголовных расследований, проводимых группой.
- 10 Информация, правомерно полученная членом или прикомандированным членом в рамках деятельности в совместной следственной группе, которая иным образом не доступна компетентным органам соответствующих Сторон, может быть использована в следующих целях:
 - a в целях, для которых создана группа;
 - b при наличии предварительного согласия Стороны, в которой была получена информация, для выявления, расследования и уголовного преследования по другим преступлениям. В согласии может быть отказано только в случаях, в которых такое использование создало бы угрозу уголовным расследованиям в соответствующей Стороне или в которых Сторона может отказать во взаимной помощи;
 - c для предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности и, без ущерба для положений подпункта «b», в случае, если в последующем начато уголовное расследование;
 - d в иных целях в той мере, в какой достигнута договоренность между Сторонами, создавшими группу.
- 11 Настоящая статья не затрагивает любых иных существующих положений или договоренностей о создании или действии совместных следственных групп.

- 12 В той степени, в какой позволяют законодательство соответствующих Сторон или положения любых правовых актов, применяемых между ними, могут быть достигнуты договоренности о том, что лица иные, чем представители компетентных органов Сторон, создавших совместную следственную группу, участвуют в деятельности группы. Права, которыми наделены члены и прикомандированные члены группы в соответствии с настоящей статьей, не предоставляются этим лицам, если только соглашение определенно не устанавливает иное.

Статья 21 – Уголовная ответственность должностных лиц

В периоды проведения операций, предусмотренных Статьями 17, 18, 19 или 20, если иные договоренности не достигнуты соответствующими Сторонами, должностные лица Стороны иной, чем Сторона проведения операции, считаются должностными лицами Стороны проведения операции применительно к правонарушениям, совершенным ими или в отношении них.

Статья 22 – Гражданская ответственность должностных лиц

- 1 Если в соответствии со Статьями 17, 18, 19 или 20, должностные лица Стороны действуют на территории другой Стороны, первая Сторона несет ответственность за любой ущерб, причиненный ими в период проведения операций в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой они действуют.
- 2 Сторона, на территории которой был нанесен ущерб, предусмотренный пунктом 1, возмещает такой ущерб согласно условиям, применяемым к ущербу, нанесенному ее собственными должностными лицами.
- 3 Сторона, должностные лица которой причинили ущерб любому лицу на территории другой Стороны, возмещает последней в полном объеме все суммы, которые она выплатила пострадавшим или их полномочным представителям.
- 4 Без ущерба для осуществления прав в отношении третьих лиц и за исключением пункта 3, каждая Сторона в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, воздерживается от истребования возмещения ущерба, нанесенного ей другой Стороной.
- 5 Положения настоящей статьи применяются при условии, если Стороны не договорились об ином.

Статья 23 – Защита свидетелей

Если Сторона просит о помощи согласно Конвенции или одному из Протоколов к ней в отношении свидетеля, который может быть подвергнут запугиванию или который нуждается в защите, компетентные органы запрашивающей и запрашиваемой Сторон прилагают усилия по согласованию мер защиты соответствующего лица в соответствии с их национальными законодательствами.

Статья 24 – Временные меры

- 1 По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона в соответствии с ее национальным законодательством может предпринять временные меры с целью сохранения доказательств, поддержания существующей ситуации или защиты подвергающихся опасности законных интересов.
- 2 Запрашиваемая Сторона может удовлетворить просьбу частично или с условиями, в частности ограничения по времени.

Статья 25 – Конфиденциальность

Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона обеспечила конфиденциальность факта просьбы и ее содержания, кроме как в пределах, необходимых для исполнения просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

Статья 26 – Защита данных

1. Персональные данные, передаваемые одной Стороной другой Стороне в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любых Протоколов к ней, могут быть использованы Стороной, которой переданы эти данные, только:
 - a) для целей судопроизводства, к которому применяются Конвенция или любой Протокол к ней;
 - b) для других судебных или административных процедур, напрямую связанных с судопроизводством, указанным в подпункте «а»;
 - c) для предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности.
2. Однако такие данные могут быть использованы для других целей, если предварительно дано согласие на это Стороной, из которой были переданы данные, или субъектом данных.
3. Любая Сторона может отказать в передаче персональных данных, полученных в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любому Протоколу к ней, если:
 - такие данные защищены ее национальным законодательством;
 - Сторона, которой должны быть переданы данные, не связана обязательствами Конвенции о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, заключенной в Страсбурге 28 января 1981 года, если только последняя не обязуется предоставить такую защиту данных, какую требует первая Сторона.
4. Любая Сторона, которая передает персональные данные, полученные в результате исполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любых Протоколов к ней, может потребовать от Стороны, которой переданы данные, предоставления информации об использовании таких данных.
5. Любая Сторона может посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы потребовать, чтобы в рамках процедур, согласно которым она могла отказать или ограничить передачу или использование персональных данных в соответствии с положениями Конвенции или одного из Протоколов к ней, переданные другой Стороне, не использовались последней для целей пункта 1 настоящей статьи без ее предварительного согласия.

Статья 27 – Административные органы

Стороны могут в любой момент посредством направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы определить, какие органы для целей пункта 3 Статьи 1 Конвенции будут рассматриваться как административные.

Статья 28 – Отношение к другим договорам

Положения настоящего Протокола не наносят ущерба более широким положениям двусторонних или многосторонних соглашений, заключенных между Сторонами, во исполнение пункта 3 Статьи 26 Конвенции.

Статья 29 – Дружественное урегулирование

Европейский Комитет по проблемам преступности информируется о толковании и применении Конвенции и Протоколов к ней и делает все необходимое с целью содействовать дружественному урегулированию любой проблемы, которая может возникнуть в ходе их применения.

Глава III

Статья 30 – Подписание и вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – членами Совета Европы, являющимися Сторонами Конвенции или подписавшими ее. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Подписавшая Страна не может ратифицировать, принять или одобрить Протокол без предварительной или одновременной ратификации, принятия или одобрения Конвенции. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.
- 3 В отношении любого подписавшего государства, которое впоследствии сдаст на хранение грамоту о ратификации, документ о принятии или одобрении, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение.

Статья 31 – Присоединение

- 1 Любое государство – не являющееся членом Совета Европы, которое присоединилось к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после его вступления в силу.
- 2 Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.
- 3 Для присоединившихся государств Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение документа о присоединении.

Статья 32 – Территориальное применение

- 1 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.
- 2 Любое государство может впоследствии в любое время посредством направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую указанную в заявлении территорию. Для такой территории Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, может быть отозвано посредством направления уведомления на имя Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 33 – Оговорки

- 1 Оговорки, сделанные Стороной в отношении любого положения Конвенции или Протокола к ней, распространяются также на настоящий Протокол, если эта Сторона не заявит об ином при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении. Аналогичная процедура применяется к любому заявлению, сделанному в отношении или в силу любого положения Конвенции или Протокола к ней.
- 2 Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить, что оно оставляет за собой право не принимать полностью или частично одну или несколько Статей 16, 17, 18, 19 и 20. Никакие другие оговорки не допускаются.
- 3 Любое государство может полностью или частично снять оговорку, которую оно сделало в соответствии с предыдущими пунктами, посредством направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы, которое вступает в силу с даты его получения.
- 4 Любая Сторона, которая сделала оговорку в отношении любой статьи настоящего Протокола, указанных в пункте 2 этой Статьи, не может требовать применения этой статьи другой Стороной. Однако, если ее оговорка частичная или условная, Сторона может требовать применения такого положения в той степени, в какой она сама его приняла.

Статья 34 – Денонсация

- 1 Любая Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящий Протокол путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.
- 3 Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 35 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства – члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к Протоколу, о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со Статьями 30 и 31;
- d любом ином акте, заявлении, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СЕД 182 – Второй дополнительный протокол к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам, 8.XI.2001

Совершено в Страсбурге 8 ноября 2001 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенные экземпляры каждому государству – члену Совета Европы и государствам – не членам Совета Европы, присоединившимся к Конвенции.

Заявления и оговорки Российской Федерации
при ратификации Второго дополнительного протокола
к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи
по уголовным делам

оговорки:

1) Российская Федерация на основании пункта 2 статьи 33 Протокола оставляет за собой право не принимать положения статей 16, 17 и 19 Протокола;

2) Российская Федерация на основании пункта 2 статьи 33 Протокола оставляет за собой право применять положения статей 18 и 20 Протокола при условии достижения в соответствии со статьей 21 Протокола договоренности о том, что должностные лица Стороны иной, чем Сторона проведения операции, пользуются иммунитетом от юрисдикции Стороны проведения операции в отношении действий, совершенных ими при исполнении своих официальных обязанностей,

заявления:

1) Российская Федерация на основании статьи 15 Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам (далее – Конвенция) в редакции статьи 4 Протокола заявляет:

а) центральными органами, уполномоченными на направление и получение запросов, содержащих просьбу о правовой помощи по уголовным делам (далее – запрос о правовой помощи), а также информации, передаваемой без запроса, являются:

Верховный Суд Российской Федерации – по вопросам судебной деятельности Верховного Суда Российской Федерации по уголовным делам;

Министерство юстиции Российской Федерации - по вопросам судебной деятельности всех судов по уголовным делам (за исключением Верховного Суда Российской Федерации);

Следственный комитет Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности

Российской Федерации, Федеральная таможенная служба – по делам о преступлениях, относящихся к их компетенции;

Генеральная прокуратура Российской Федерации - по иным вопросам оказания правовой помощи по уголовным делам;

б) центральные органы исполняют запросы о правовой помощи непосредственно или через подведомственные им компетентные органы. При исполнении этими компетентными органами запросов о правовой помощи центральные органы содействуют оперативному и надлежащему их исполнению;

2) Российская Федерация на основании пункта 6 статьи 15 Конвенции в редакции статьи 4 Протокола заявляет о том, что компетентным органом, уполномоченным на рассмотрение и направление просьб о представлении копий приговоров и документов о принятии мер, предусмотренных статьей 4 Дополнительного протокола к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам, является Министерство юстиции Российской Федерации;

3) Российская Федерация на основании пункта 8 статьи 15 Конвенции в редакции статьи 4 Протокола заявляет, что оставляет за собой право исполнять запросы об оказании правовой помощи, оригиналы которых направляются в центральные органы в соответствии с их компетенцией. В неотложных случаях оригиналы таких запросов направляются в компетентный орган с одновременным представлением их копий в соответствующий центральный орган. Запросы о проведении обыска в жилище, о наложении ареста на имущество, о временной передаче лица, содержащегося под стражей, а также другие запросы об оказании правовой помощи, затрагивающие основные права и свободы человека и гражданина и требующие решения суда или прокурора, направляются в Генеральную прокуратуру Российской Федерации;

4) Российская Федерация заявляет о том, что на основании пункта 9 статьи 15 Конвенции в редакции статьи 4 Протокола запрос о правовой

помощи принимается к исполнению после его получения по телексу, факсу, электронной почте или другому подобному виду связи. При этом Сторона, направившая запрос таким способом, в возможно короткий срок представляет его оригинал. Информирование о результатах исполнения запроса осуществляется только при условии получения его оригинала;

5) Российская Федерация на основании статьи 24 Конвенции в редакции статьи 6 Протокола заявляет, что в качестве судебных органов в Российской Федерации рассматриваются суды, органы прокуратуры, дознания и предварительного следствия;

6) Российская Федерация заявляет о том, что допрос, предусмотренный пунктом 5 статьи 9 Протокола, проводится судебными органами запрашивающей Стороны в соответствии с ее законодательством, нормы которого не должны противоречить основополагающим принципам законодательства запрашиваемой Стороны, под контролем уполномоченного компетентного органа запрашивающей Стороны. Сведения о судебных органах запрашивающей Стороны, проводящих допрос, фиксируются в соответствующих процессуальных документах, составляемых при проведении допроса;

7) Российская Федерация исходит из понимания того, что положения статей 9 и 10 Протокола, касающиеся проведения допроса посредством видеоконференции или телефонной конференции, могут применяться для проведения допроса потерпевшего по уголовному делу;

8) Российская Федерация на основании пункта 4 статьи 11 Протокола заявляет, что она оставляет за собой право не выполнять условия, определяемые в соответствии с пунктом 2 статьи 11 Протокола предоставляющей информацию Стороной, если только не получит предварительного уведомления о характере предоставляемой информации и не согласится на ее передачу;

9) Российская Федерация на основании пункта 7 статьи 13 Протокола заявляет, что до достижения соглашения в соответствии с пунктом 1

статьи 13 Протокола требуется согласие, указанное в пункте 3 статьи 13 Протокола;

10) Российская Федерация на основании пункта 5 статьи 26 Протокола заявляет, что в случае, когда Российская Федерация могла отказать в передаче либо ограничить передачу или использование персональных данных в соответствии с положениями Конвенции или одного из протоколов к ней, персональные данные, переданные другой Стороне, не могут использоваться этой Стороной для целей, предусмотренных пунктом 1 статьи 26 Протокола, без предварительного согласия Российской Федерации;

11) Российская Федерация на основании статьи 27 Протокола заявляет, что для целей пункта 3 статьи 1 Конвенции в качестве административных органов рассматриваются:

Верховный Суд Российской Федерации – по вопросам судебной деятельности Верховного Суда Российской Федерации;

Министерство юстиции Российской Федерации – по вопросам судебной деятельности всех судов (за исключением Верховного Суда Российской Федерации);

Министерство внутренних дел Российской Федерации, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Федеральная таможенная служба – по процессуальным действиям, связанным с их административной деятельностью;

Генеральная прокуратура Российской Федерации – по иным вопросам.



Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters

Strasbourg, 8.XI.2001

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to their undertakings under the Statute of the Council of Europe;

Desirous of further contributing to safeguard human rights, uphold the rule of law and support the democratic fabric of society;

Considering it desirable to that effect to strengthen their individual and collective ability to respond to crime;

Decided to improve on and supplement in certain aspects the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the Additional Protocol thereto, done at Strasbourg on 17 March 1978;

Taking into consideration the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981,

Have agreed as follows:

Chapter I

Article 1 – Scope

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.
- 2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.
- 3 Mutual assistance may also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.

- 4 Mutual assistance shall not be refused solely on the grounds that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the requesting Party."

Article 2 – Presence of officials of the requesting Party

Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 4 of the Convention becoming paragraph 1 and the provisions below becoming paragraph 2:

- "2 Requests for the presence of such officials or interested persons should not be refused where that presence is likely to render the execution of the request for assistance more responsive to the needs of the requesting Party and, therefore, likely to avoid the need for supplementary requests for assistance."

Article 3 – Temporary transfer of detained persons to the territory of the requesting Party

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 of this Convention, in so far as these are applicable.

Transfer may be refused if:

- a the person in custody does not consent;
 - b his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
 - c transfer is liable to prolong his or her detention, or
 - d there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.
- 2 Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, in a case coming within paragraph 1, transit of the person in custody through the territory of a third Party, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.
- 3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his or her release."

Article 4 – Channels of communication

Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 Requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed in writing by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels. However, they may be forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels.

- 2 Applications as referred to in Article 11 of this Convention and Article 13 of the Second Additional Protocol to this Convention shall in all cases be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
- 3 Requests for mutual assistance concerning proceedings as mentioned in paragraph 3 of Article 1 of this Convention may also be forwarded directly by the administrative or judicial authorities of the requesting Party to the administrative or judicial authorities of the requested Party, as the case may be, and returned through the same channels.
- 4 Requests for mutual assistance made under Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol to this Convention may also be forwarded directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.
- 5 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Convention may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 of this Convention shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.
- 6 Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention may be made directly to the competent authorities. Any Contracting State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of this paragraph, deem competent authorities.
- 7 In urgent cases, where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).
- 8 Any Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to make the execution of requests, or specified requests, for mutual assistance dependent on one or more of the following conditions:
 - a that a copy of the request be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - b that requests, except urgent requests, be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - c that, in case of direct transmission for reasons of urgency, a copy shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice;
 - d that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article.
- 9 Requests for mutual assistance and any other communications under this Convention or its Protocols may be forwarded through any electronic or other means of telecommunication provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of it and the original. However, any Contracting State, may by a declaration addressed at any time to the Secretary General of the Council of Europe, establish the conditions under which it shall be willing to accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication.
- 10 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities."

Article 5 – Costs

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Convention or its Protocols, except:
 - a costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party;
 - b costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under Articles 13 or 14 of the Second Additional Protocol to this Convention, or Article 11 of this Convention;
 - c costs of a substantial or extraordinary nature.
- 2 However, the cost of establishing a video or telephone link, costs related to the servicing of a video or telephone link in the requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling expenses in the requested Party shall be refunded by the requesting Party to the requested Party, unless the Parties agree otherwise.
- 3 Parties shall consult with each other with a view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.c above.
- 4 The provisions of this article shall apply without prejudice to the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention."

Article 6 – Judicial authorities

Article 24 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Any State shall at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities. It subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of its declaration."

Chapter II

Article 7 – Postponed execution of requests

- 1 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations, prosecutions or related proceedings by its authorities.
- 2 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.
- 3 If the request is postponed, reasons shall be given for the postponement. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

Article 8 – Procedure

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention, where requests specify formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law, unless otherwise provided for in this Protocol.

Article 9 – Hearing by video conference

- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7.
- 2 The requested Party shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Party has no access to the technical means for video conferencing, such means may be made available to it by the requesting Party by mutual agreement.
- 3 Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.
- 4 The judicial authority of the requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.
- 5 With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:
 - a a judicial authority of the requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Party. If the judicial authority of the requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
 - b measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Parties;
 - c the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Party in accordance with its own laws;
 - d at the request of the requesting Party or the person to be heard, the requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
 - e the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Party.

- 6 Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party.
- 7 Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.
- 8 Parties may at their discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.
- 9 Any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will not avail itself of the possibility provided in paragraph 8 above of also applying the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 10 – Hearing by telephone conference

- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Party, the latter may, where its national law so provides, request the assistance of the former Party to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 6.
- 2 A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.
- 3 The requested Party shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.
- 4 A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.
- 5 The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Parties concerned. When agreeing such arrangements, the requested Party shall undertake to:
 - a notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;
 - b ensure the identification of the witness or expert;
 - c verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.
- 6 The requested Party may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 9, paragraphs 5 and 7.

Article 11 – Spontaneous information

- 1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the Convention or its Protocols.
- 2 The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party.
- 3 The receiving Party shall be bound by those conditions.
- 4 However, any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Article 12 – Restitution

- 1 At the request of the requesting Party and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Party may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting Party with a view to their return to their rightful owners.
- 2 In applying Articles 3 and 6 of the Convention, the requested Party may waive the return of articles either before or after handing them over to the requesting Party if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.
- 3 In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Party, the requested Party shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.
- 4 A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Party to collect taxes or duties from the rightful owner.

Article 13 – Temporary transfer of detained persons to the requested Party

- 1 Where there is agreement between the competent authorities of the Parties concerned, a Party which has requested an investigation for which the presence of a person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Party in which the investigation is to take place.
- 2 The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which the person must be returned to the territory of the requesting Party.
- 3 Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Party.
- 4 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from which the person was transferred applies for his or her release.
- 5 The period of custody in the territory of the requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Party.

- 6 The provisions of Article 11, paragraph 2, and Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.
- 7 Any Contracting State may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that before an agreement is reached under paragraph 1 of this article, the consent referred to in paragraph 3 of this article will be required, or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 14 – Personal appearance of transferred sentenced persons

The provisions of Articles 11 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* also to persons who are in custody in the requested Party, pursuant to having been transferred in order to serve a sentence passed in the requesting Party, where their personal appearance for purposes of review of the judgement is applied for by the requesting Party.

Article 15 – Language of procedural documents and judicial decisions to be served

- 1 The provisions of this article shall apply to any request for service under Article 7 of the Convention or Article 3 of the Additional Protocol thereto.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall in all cases be transmitted in the language, or the languages, in which they were issued.
- 3 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, if the authority that issued the papers knows or has reasons to believe that the addressee understands only some other language, the papers, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
- 4 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, procedural documents and judicial decisions shall, for the benefit of the authorities of the requested Party, be accompanied by a short summary of their contents translated into the language, or one of the languages, of that Party.

Article 16 – Service by post

- 1 The competent judicial authorities of any Party may directly address, by post, procedural documents and judicial decisions, to persons who are in the territory of any other Party.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report, regarding his or her rights and obligations concerning the service of the papers. The provisions of paragraph 3 of Article 15 above shall apply to that report.
- 3 The provisions of Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to service by post.
- 4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 above shall also apply to service by post.

Article 17 – Cross-border observations

- 1 Police officers of one of the Parties who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under observation in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their observation in the territory of another Party where the latter has authorised cross-border observation in response to a request for assistance which has previously been submitted. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the observation will be entrusted to officers of the Party in whose territory it is carried out.

The request for assistance referred to in the first sub-paragraph must be sent to an authority designated by each Party and having jurisdiction to grant or to forward the requested authorisation.

- 2 Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation of the other Party cannot be requested, the officers conducting the observation within the framework of a criminal investigation shall be authorised to continue beyond the border the observation of a person presumed to have committed offences listed in paragraph 6, provided that the following conditions are met:
 - a the authorities of the Party designated under paragraph 4, in whose territory the observation is to be continued, must be notified immediately, during the observation, that the border has been crossed;
 - b a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted without delay.

Observation shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in a. or the request referred to in b. or where authorisation has not been obtained within five hours of the border being crossed.

- 3 The observation referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:
 - a The officers conducting the observation must comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the local responsible authorities.
 - b Except in the situations provided for in paragraph 2, the officers shall, during the observation, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c The officers conducting the observation must be able at all times to provide proof that they are acting in an official capacity.
 - d The officers conducting the observation may carry their service weapons during the observation, save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.
 - e Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.
 - f The officers conducting the observation may neither stop and question, nor arrest, the person under observation.

- g All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory they took place; the officers conducting the observation may be required to appear in person.
- h The authorities of the Party from which the observing officers have come shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the observation took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including legal proceedings.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate both the officers and authorities that they designate for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.
- 5 The Parties may, at bilateral level, extend the scope of this article and adopt additional measures in implementation thereof.
- 6 The observation referred to in paragraph 2 may take place only for one of the following criminal offences:
- assassination;
 - murder;
 - rape;
 - arson;
 - counterfeiting;
 - armed robbery and receiving of stolen goods;
 - extortion;
 - kidnapping and hostage taking;
 - traffic in human beings;
 - illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
 - breach of the laws on arms and explosives;
 - use of explosives;
 - illicit carriage of toxic and dangerous waste;
 - smuggling of aliens;
 - sexual abuse of children.

Article 18 – Controlled delivery

- 1 Each Party undertakes to ensure that, at the request of another Party, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.
- 2 The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the national law of that Party.
- 3 Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Party. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 19 – Covert investigations

- 1 The requesting and the requested Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).
- 2 The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law and procedures.
- 3 Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties involved shall co-operate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 20 – Joint investigation teams

- 1 By mutual agreement, the competent authorities of two or more Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

- a a Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Parties;
- b a number of Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate co-ordinated, concerted action in the Parties involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Parties concerned. The team shall be set up in one of the Parties in which the investigations are expected to be carried out.

- 2 In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the Convention, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.
- 3 A joint investigation team shall operate in the territory of the Parties setting up the team under the following general conditions:
 - a the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;
 - b the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Party in which it operates. The members and seconded members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in sub-paragraph a, taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;

- c the Party in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.
- 4 In this article, members of the joint investigation team from the Party in which the team operates are referred to as "members", while members from Parties other than the Party in which the team operates are referred to as "seconded members".
- 5 Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Party where the team operates, decide otherwise.
- 6 Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Party of operation and the seconding Party.
- 7 Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Parties setting up the team, members seconded to the team by that Party may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.
- 8 Where the joint investigation team needs assistance from a Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operation to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.
- 9 A seconded member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.
- 10 Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Parties concerned may be used for the following purposes:
 - a for the purposes for which the team has been set up;
 - b subject to the prior consent of the Party where the information became available, for detecting, investigating and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Party concerned or in respect of which that Party could refuse mutual assistance;
 - c for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to sub-paragraph b. if subsequently a criminal investigation is opened;
 - d for other purposes to the extent that this is agreed between Parties setting up the team.
- 11 This article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

- 12 To the extent that the laws of the Parties concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 21 – Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 17, 18, 19 or 20, unless otherwise agreed upon by the Parties concerned, officials from a Party other than the Party of operation shall be regarded as officials of the Party of operation with respect to offences committed against them or by them.

Article 22 – Civil liability regarding officials

- 1 Where, in accordance with Articles 17, 18, 19 or 20, officials of a Party are operating in another Party, the first Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.
- 2 The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.
- 3 The Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.
- 4 Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.
- 5 The provisions of this article shall apply subject to the proviso that the Parties did not agree otherwise.

Article 23 – Protection of witnesses

Where a Party requests assistance under the Convention or one of its Protocols in respect of a witness at risk of intimidation or in need of protection, the competent authorities of the requesting and requested Parties shall endeavour to agree on measures for the protection of the person concerned, in accordance with their national law.

Article 24 – Provisional measures

- 1 At the request of the requesting Party, the requested Party, in accordance with its national law, may take provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests.
- 2 The requested Party may grant the request partially or subject to conditions, in particular time limitation.

Article 25 – Confidentiality

The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 26 – Data protection

- 1 Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:
 - a for the purpose of proceedings to which the Convention or any of its Protocols apply;
 - b for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under (a);
 - c for preventing an immediate and serious threat to public security.
- 2 Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect is given by either the Party from which the data had been transferred, or the data subject.
- 3 Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols where
 - such data is protected under its national legislation, and
 - the Party to which the data should be transferred is not bound by the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, unless the latter Party undertakes to afford such protection to the data as is required by the former Party.
- 4 Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.
- 5 Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that, within the framework of procedures for which it could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Party not be used by the latter for the purposes of paragraph 1 unless with its previous consent.

Article 27 – Administrative authorities

Parties may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities they will deem administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention.

Article 28 – Relations with other treaties

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

Article 29 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems shall be kept informed regarding the interpretation and application of the Convention and its Protocols, and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their application.

Chapter III

Article 30 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 31 – Accession

- 1 Any non-member State, which has acceded to the Convention, may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 32 – Territorial application

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 33 – Reservations

- 1 Reservations made by a Party to any provision of the Convention or its Protocol shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect of or by virtue of any provision of the Convention or its Protocol.

- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part any one or more of Articles 16, 17, 18, 19 and 20. No other reservation may be made.
- 3 Any State may wholly or partially withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.
- 4 Any Party which has made a reservation in respect of any of the articles of this Protocol mentioned in paragraph 2 above, may not claim the application of that article by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 34 – Denunciation

- 1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 35 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 30 and 31;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.